Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie weszłoby do niego wszelkie które jest pospolite i czyniący ohydę i kłamstwo jeśli nie którzy są zapisani w zwoju życia Baranka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie wejdzie do niego w ogóle nic nieczystego ani nikt, kto popełnia obrzydliwość i kłamstwo,\* tylko ci, którzy są zapisani w Zwoju życia\*\* Baranka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie wejdzie do niej wszelkie zbrukanie, i czyniący obrzydliwość i kłamstwo, (tylko) zapisani w zwoju życia baranka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie weszłoby do niego wszelkie które jest pospolite i czyniący ohydę i kłamstwo jeśli nie którzy są zapisani w zwoju życia Baranka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wejdzie do niego nic nieczystego ani nikt, kto popełnia obrzydliwość i kłamstwo. Wejdą tam tylko ci, którzy są zapisani w Zwoju życia Baranka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie wejdzie do niego nic nieczystego ani ten, kto popełnia obrzydliwość i kłamstwo, tylko ci, którzy są zapisani w księdze życia Baranka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie wnijdzie do niego nic nieczystego i czyniącego obrzydliwość i kłamstwo, tylko ci, którzy są napisani w księgach żywota Barankowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyniosą do niego chwałę i cześć poganów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nic nieczystego do niego nie wejdzie, ani ten, co popełnia ohydę i kłamstwo, lecz tylko zapisani w księdze życia Baranka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie wejdzie do niego nic nieczystego ani nikt, kto czyni obrzydliwość i kłamie, tylko ci, którzy są zapisani w księdze żywota Baranka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A nie wejdzie do niego nic skalanego ani ten, kto czyni obrzydliwości, i kłamca, a tylko ci, którzy są zapisani w księdze życia Baranka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wejdzie zaś do niego nic nieczystego ani ten, kto popełniał ohydę i kłamstwo - jedynie zapisani w księdze życia Baranka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie wejdzie do niego nic, co skażone, nikt dopuszczający się kłamstwa i tego, co ohydne, lecz tylko zapisani w księdze życia Baranka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie będzie tam miejsca dla żadnej podłości, dla kłamców i obrzydliwców, lecz tylko dla tych, którzy są zapisani w księdze życia Baranka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nic nieczystego do niego nie wejdzie, ani ten, co czyni ohydne rzeczy i popełnia kłamstwo, lecz tylko zapisani w księdze życia Baranka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не ввійде до нього нічого нечисте, ані той, хто чинить гидоту й неправду; але тільки ті, що записані в книзі житя ягняти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie wejdzie do niego żadne skalane, wywołujące odrazę i kłamstwo, tylko zapisani w Zwoju Życia Baranka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie może wejść do niego nic nieczystego ani nikt dopuszczający się rzeczy haniebnych i kłamstw. Wejść mogą tylko ci, których imiona są zapisane w Barankowej Księdze Życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale w żaden sposób nie wejdzie do niego nic, co nie jest święte, ani nikt, kto trwa w obrzydliwości i kłamstwie, tylko ci, którzy są zapisani w Barankowym zwoju życia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie wejdzie do niego natomiast nic nieczystego ani żaden człowiek, którzy czyni zło i kłamie. Znajdą się tam tylko ci, którzy zostali zapisani w księdze życia Baranka. |

1. 1) <x>290 35:8</x>; <x>290 52:1</x>; <x>530 6:9-10</x>; <x>680 3:13</x>; <x>730 21:8</x>; <x>730 22:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 32:32-33</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x> [↑](#footnote-ref-3)